

## MEMORANDUM ÜBER ZUSAMMENARBEIT

zwischen der

**Deutschen Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn,

nachfolgend „GIZ, Durchführungsorganisation“  
genannt,

und der

**Nowowolynsk Stadtverwaltung**

Druzhby-Allee 27,  
45400 Nowowolynsk, Bezirk Wolodymyr, Gebiet  
Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

und der

**Lytovezh Dorfverwaltung**

Wolodymyr-Jakobtschuk-Straße, 11,  
45325 Lytovezh, Bezirk Volodymyr, Gebiet Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

und der

**Poromiv Dorfverwaltung**

Tsentralna-Straße 1B,  
45311 Poromiv, Bezirk Volodymyr, Gebiet Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

für die Umsetzung des Vorhabens im Bereich  
internationaler technischer Zusammenarbeit

**„Unterstützung des Strukturwandels in den  
ukrainischen Kohleregionen“,**

nachstehend „Vorhaben“ genannt.

Aufgrund der Bereitschaft zu gemeinsamen Bemühungen mit dem Ziel, die Ukraine zur Gestaltung des mit dem Kohleausstieg verbundenen Strukturwandels zu befähigen, vereinbaren der Rezipient und die GIZ (nachstehend „Parteien“ genannt) Zusammenarbeit im Rahmen des Vorhabens „Unterstützung des Strukturwandels in den ukrainischen Kohleregionen“ (nachstehend „Vorhaben“ genannt), das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über das Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK) finanziert wird.

### Grundlagen des Memorandums

Dieses Memorandum beruht auf folgenden Grundlagen:

## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ**

Даг-Хаммарскьольд-Вег 1-5  
65760 Ешборн, ФРН,

далі – «GIZ, Виконавець»,

та

**Нововолинською міською радою**

проспект Дружби, 27, м. Нововолинськ,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45400

далі – «Реципієнт»,

та

**Литовезькою сільською радою**

вулиця Володимира Якобчука, 11, с. Литовеж,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45325

далі – «Реципієнт»,

та

**Поромівською сільською радою**

вулиця Центральна, 1Б, с. Поромів,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45311

далі – «Реципієнт»,

щодо реалізації проекту міжнародної технічної  
допомоги

**«Підтримка структурних змін у вугільних  
регіонах України»,**

далі – «Проект».

Зважаючи на готовність до спільних дій задля забезпечення спроможності України організувати структурні перетворення, пов'язані із відмовою від вугілля, Реципієнт та GIZ (далі – «Сторони») домовилися співпрацювати в рамках реалізації проекту «Підтримка структурних змін у вугільних регіонах України» (далі – «Проект»), що фінансується Урядом Федеративної Республіки Німеччина через Федеральне Міністерство економіки та захисту клімату (BMWK).

### Засади Меморандуму

Цей Меморандум ґрунтується на наступних засадах:

- dem Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und Technische Zusammenarbeit vom 29. Mai 1996, ratifiziert durch das Gesetz der Ukraine Nr. 32/97-WR vom 24. Januar 1997 „Über die Ratifizierung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und Technische Zusammenarbeit“ (mit Änderungen);
- der gemeinsamen Erklärung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie (BMWi) und des Ministeriums der Ukraine für Energie (Minenergo) vom 26. August 2020 über die Umsetzung der Energiepartnerschaft;
- der Auftragserteilung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie (BMWi) Nr. 17104/006-21#004 vom 23.11.2021 (nachstehend „Auftrag“ genannt).
- Рамкова угода між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996, ратифікована Законом України «Про ратифікацію Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччини про консультування і технічне співробітництво» від 24.01.1997 р. №32/97-ВР (зі змінами);
- Спільна заява Федерального міністерства економіки та енергетики (BMWi) та Міністерства енергетики України (Міненерго) про започаткування енергетичного партнерства від 26.08.2020 р.;
- Доручення Федерального міністерства економіки та енергетики (BMWi) від 23.11.2021 р. № 17104/006-21#004 (далі – «Доручення»).

## 1. Ziel des Vorhabens

1.1. Das Ziel des Memorandums ist es, Formen der Zusammenarbeit zwischen der Durchführungsorganisation und den Rezipienten bei der Projektumsetzung im Gebiet der Novovolynsk städtischen Gebietskörperschaft, der Lytovezh ländlichen Gebietskörperschaft und der Poromiv ländlichen Gebietskörperschaft des Gebiets Wolyn zu vereinbaren. Die ausführliche Beschreibung des Vorhabens liegt als Anlage zu diesem Memorandum über die Zusammenarbeit vor.

1.2. Das Vorhaben trägt zur Erreichung der strategischen und operativen Ziele bei, die in der Staatlichen Strategie für die regionale Entwicklung 2021-2027 (beschlossen durch die Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 695 vom 05. August 2020) festgelegt sind.

1.3. Das Vorhaben unterstützt die Erreichung der Ziele der Strategie für die regionale Entwicklung des Gebiets Wolyn bis 2027, welche durch die Anordnung des Oblast Wolyn Nr. 32/3 vom 13 Oktober 2020 verabschiedet wurde.

## 1. Мета проєкту

1.1. Метою Меморандуму є узгодження форм взаємодії між Виконавцем і Реципієнтами на виконання Проєкту на території Нововолинської міської територіальної громади, Литовезької сільської територіальної громади, Поромівської сільської територіальної громади Волинської області. Детальний опис Проєкту міститься у Додатку до цього Меморандуму про співпрацю.

1.2. Проєкт сприяє досягненню стратегічних та операційних цілей, визначених Державною стратегією регіонального розвитку на 2021-2027 роки, затвердженою постановою Кабінету Міністрів України від 05.08.2020 № 695.

1.3. Діяльність Проєкту спрямована на підтримку у досягненні цілей Стратегії розвитку Волинської області на період до 2027 року, ухваленої рішенням Волинської обласної ради від 13.10.2020 № 32/3.

## 2. Laufzeit des Vorhabens

2.1. Die Laufzeit des Vorhabens kann durch einen entsprechenden separaten Auftrag in schriftlicher Form vom BMWK an die GIZ verlängert werden.

## 3. Aufgaben zur Durchführung des Vorhabens

Zur Erreichung des Zieles gemäß Unterpkt. 1.1. dieses Memorandums haben die Parteien im Rahmen des Vorhabens vereinbarte Aufgaben zu erfüllen, zu denen insbesondere die Vorbereitung und Umsetzung von Pilotprojekten und Stärkung der am Strukturwandel auf lokaler und regionaler Ebene beteiligten Institutionen gehören.

## 4. Liste des Vermögens, Arbeiten und Dienstleistungen, Rechte am geistigen Eigentum und sonstiger Ressourcen, die im Rahmen der Projektumsetzung bereitgestellt werden.

### Verpflichtungen der GIZ

4.1. Die GIZ sorgt für die Umsetzung des Vorhabens im Einklang mit den in diesem Memorandum festgelegten Zielen, Aufgaben und angestrebten Ergebnissen.

4.2. Leistungen der GIZ im Rahmen der Projektumsetzung zur Vorbereitung und Umsetzung von Pilotprojekten und zur Stärkung der am Strukturwandel auf lokaler und regionaler Ebene beteiligten Institutionen:

4.2.1. Bietet kompetente Beratung und Unterstützung bei der Planung, Organisation und Durchführung von Veranstaltungen zur Beschleunigung gerechter Strukturveränderungen, insbesondere durch Entwicklungsförderung und unter aktiver Einbindung interessierter Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Zivilgesellschaft vor Ort.

4.2.2. Die GIZ fördert Vernetzung, Wissens- und Erfahrungsaustausch zwischen ukrainischen lokalen und regionalen Institutionen und Institutionen in deutschen Kohleregionen. Die GIZ plant und organisiert gemeinsame Trainingsmaßnahmen und leistet fachliche Beratung und Unterstützung für die Kapazitätsentwicklung dieser Institutionen.

4.2.3. Die GIZ fördert Wissens- und Erfahrungsaustausch zum Strukturwandel zwischen

## 2. Термін дії Проєкту

2.1. Термін дії Проєкту може бути подовжено відповідно до окремого доручення, наданого BMWK на адресу GIZ у письмовій формі.

## 3. Завдання на виконання Проєкту

Для досягнення мети, визначеної у підпункті 1.1. цього Меморандуму, в рамках реалізації Проєкту передбачено виконання Сторонами визначених завдань, до яких належать, зокрема, підготовка та реалізація пілотних проєктів і посилення інституцій, залучених до реалізації структурних змін на місцевому та регіональному рівнях.

## 4. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що надаються в рамках Проєкту.

### Зобов'язання GIZ

4.1. GIZ забезпечує реалізацію Проєкту відповідно до визначених у Додатку до цього Меморандуму мети, завдань і очікуваних результатів.

4.2. GIZ у рамках реалізації Проєкту для підготовки та реалізації пілотних проєктів і посилення інституцій, залучених до реалізації структурних змін на місцевому та регіональному рівнях:

4.2.1. Надає фахові консультації та підтримку під час планування, організації та проведення заходів, які направлені на прискорення справедливих структурних змін, зокрема, через сприяння розвитку та із активним залученням зацікавлених представників влади, бізнесу та громадянського суспільства на місцях.

4.2.2. Сприяє налагодженню контактів, обміну знаннями й досвідом між українськими місцевими і регіональними інституціями та відповідними інституціями у вугільних регіонах Німеччини, планує та організовує спільні навчальні заходи, надає фахові консультації та підтримку для підвищення спроможності зазначених інституцій.

4.2.3. Сприяє обміну знаннями та досвідом з питань структурних змін між Німеччиною та

relevanten deutschen und ukrainischen Forschungs- und Bildungseinrichtungen.

4.2.4. Die GIZ fördert die Umschulung entlassener Bergbauarbeiter.

4.3. Die GIZ fördert den Rezipienten und die ausgewählten Partnerorganisationen bei der Durchführung von Konferenzen, Seminaren, Schulungen, Foren und Runden Tischen, die sich auf die Erreichung des Projektziels beziehen.

4.4. Bei Bedarf und im Rahmen des Projektbudgets organisiert und finanziert die GIZ-Fortbildungsmaßnahmen für die Teilnehmer des Vorhabens.

4.5. Auf Einladung des Rezipienten nimmt die GIZ an gemeinsamen Veranstaltungen teil, die mit der Umsetzung des Vorhabens verbunden sind.

4.6. Die GIZ finanziert die mit der Projektumsetzung verbundenen Betriebs- und Verwaltungskosten.

4.7. Im Rahmen der Projektumsetzung leistet die GIZ nach Vorabsprache und soweit möglich materielle und technische Unterstützung für den Rezipienten.

## **5. Verpflichtungen des BMWK und der GIZ zur Hilfeleistung**

5.1. Für die Finanzierung des Vorhabens stellt das BMWK der GIZ gemäß dem erteilten Auftrag Geldmittel für die Umsetzung von Maßnahmen und Projekten, insbesondere in den Pilotgemeinden und -Regionen, zur Verfügung.

5.2. Wird die Projektlaufzeit gemäß Pkt. 2.2. dieses Memorandums verlängert, kann die Finanzierung des Vorhabens erhöht werden, indem das BMWK eine separate schriftliche Mitteilung an die GIZ sendet.

5.3. Die GIZ verwendet diesen Betrag für die Erreichung des festgelegten Ziels und für die Erfüllung der Projektaufgaben gemäß diesem Memorandum. Dieser Betrag schließt auch die Kosten der GIZ ein.

Україною серед відповідних наукових і освітніх установ.

4.2.4. Сприяє перекваліфікації вивільнених працівників вугільних підприємств.

4.3. GIZ сприяє Реципієнту та відібраним партнерським організаціям при проведенні ними конференцій, семінарів, тренінгів, форумів та круглих столів, що пов'язані з досягненням мети Проекту.

4.4. GIZ у разі потреби в рамках бюджету Проекту організовує та фінансує підвищення кваліфікації учасників Проекту.

4.5. GIZ за запрошенням Реципієнта бере участь в організованих спільних заходах, які пов'язані з реалізацією Проекту.

4.6. GIZ фінансує виробничі та адміністративні витрати, пов'язані з реалізацією Проекту.

4.7. GIZ у рамках реалізації Проекту, у разі попереднього погодження та за можливості, надає матеріально-технічну підтримку Реципієнту.

## **5. Зобов'язання BMWK та GIZ щодо допомоги**

5.1. Для фінансування Проекту BMWK, згідно з Дорученням, надає GIZ кошти для впровадження заходів і проектів, зокрема у пілотних громадах / регіонах.

5.2. У разі продовження строку реалізації Проекту згідно з пунктом 2.2. цього Меморандуму сума фінансування Проекту може бути збільшена шляхом надання відповідного окремого письмового повідомлення від BMWK до GIZ.

5.3. Загальна сума коштів витратиться GIZ на досягнення мети, завдань і заходів Проекту, визначених цим Меморандумом і включає витрати GIZ.

## 6. Verpflichtungen der Rezipienten

6.1. Der Rezipient fördert die Umsetzung des Vorhabens gemäß den in diesem Memorandum festgelegten Ziel, Aufgaben und angestrebten Ergebnissen.

6.2. Der Rezipient leistet im Rahmen seiner Kompetenzen und Befugnisse sowie nach Maßgabe des geltenden ukrainischen Rechts die für die Projektumsetzung erforderliche Unterstützung durch Informationen, organisatorische Leistungen und Koordinierung bei der Planung, Organisation und Umsetzung von Maßnahmen zur Beschleunigung des gerechten Strukturwandels für die Umsetzung des Vorhabens.

6.3. Der Rezipient leistet Unterstützung durch Information und organisatorische Leistungen bei der Planung und Umsetzung der technischen Maßnahmen zur Stilllegung der ausgewählten Bergwerke.

6.4. Vertreter des Rezipienten nehmen an gemeinsamen Schulungen zum Wissens- und Erfahrungsaustausch zwischen ukrainischen Institutionen und entsprechenden Institutionen in den Kohleregionen Deutschlands und anderer EU-Staaten teil.

6.5. Der Rezipient unterstützt die GIZ bei der Organisation gemeinsamer Maßnahmen, unter anderem bei der Durchführung von Konferenzen, Seminaren, Schulungen, Foren und Runden Tischen, die mit der Erreichung des Projektziels verbunden sind.

6.6. Der Rezipient ernennt eine Struktureinheit und einen Koordinator, die für die Koordinierung der Projektumsetzung zuständig sind. Zur Erreichung der Projektziele haben die Rezipienten die Nowowolynsk Stadtverwaltung, die Lytovezh Dorfverwaltung und die Poromiv Dorfverwaltung als zuständig für die Umsetzung der Maßnahmen im Rahmen dieses Memorandums, Koordinierung mit den beteiligten Parteien und Zusammenwirken mit den Struktureinheiten ernannt.

## 7. Gemeinsame Steuerung des Vorhabens

Der Rezipient und die GIZ halten mindestens halbjährlich gemeinsame Arbeitstreffen ab, um gemeinsame Vorschläge für die weitere Projektumsetzung zu entwickeln.

## 6. Зобов'язання Реципієнтів

6.1. Реципієнт сприяє реалізації Проекту відповідно до визначених у Меморандумі мети, завдань і очікуваних результатів.

6.2. Реципієнт, в межах своєї компетенції, повноважень, в порядку, встановленому законодавством України, надає інформаційну, організаційну та координаційну підтримку під час планування, організації та проведення заходів, які спрямовані на прискорення справедливих структурних змін, необхідну для реалізації Проекту.

6.3. Реципієнт надає інформаційну та організаційну підтримку з питань планування та реалізації технічних заходів з припинення роботи відібраних вугільних підприємств.

6.4. Представники Реципієнта беруть участь у спільних навчальних заходах з обміну знаннями та досвідом між українськими інституціями та відповідними інституціями у вугільних регіонах Німеччини та інших країн Європейського Союзу.

6.5. Реципієнт сприяє GIZ у організації спільних заходів, зокрема у проведенні конференцій, семінарів, тренінгів, форумів та круглих столів, що пов'язані з досягненням мети Проекту.

6.6. Реципієнт визначає зі свого боку відповідальний структурний підрозділ та відповідальну особу для координації виконання Проекту. Для цілей реалізації проекту Реципієнтами визначено відповідальних за реалізацію заходів на виконання цього Меморандуму, координацію із зацікавленими сторонами та взаємодію із структурними підрозділами Нововолинської міської ради, Литовезької сільської ради та Поромівської сільської ради.

## 7. Спільне управління проектом

Реципієнт разом з GIZ не рідше ніж один раз на півроку проводять спільні наради, за результатами яких формуються спільні

Die GIZ und der Rezipient entwickeln gemeinsam jährlich einen Operationsplan, der als separates Dokument erstellt wird und die für die Projektumsetzung verbindlichen Maßnahmen und Projekte umfasst. Der Operationsplan wird je nach dem Umsetzungsstand des Vorhabens und bei Bedarf revidiert, angepasst und bei den gemeinsamen Arbeitstreffen mindestens halbjährlich abgestimmt.

пропозиції щодо подальшого впровадження Проекту.

GIZ разом з Реципієнтом щороку розробляють й ухвалюють Операційний план діяльності, який є окремим документом і включає заходи й проекти, обов'язкові для виконання в рамках реалізації Проекту. Операційний план, відповідно до стану реалізації Проекту й, у разі потреби, переглядається, корегується й узгоджується під час проведення спільних нарад не рідше ніж один раз на півроку.

## **8. Aussetzung der Leistungen und Beendigung des Memorandums**

8.1. Jede Partei kann dieses Memorandum einstellen, falls:

- die jeweils andere Partei ihren Verpflichtungen aus diesem Memorandum oder Zusatzvereinbarungen dazu nicht nachkommt;
- Umstände eintreten, welche die Erreichung des in Pkt. 1.1 dieses Memorandums festgelegten Projektziels erheblich behindern oder gefährden.

8.2. Die GIZ kann dieses Memorandum einseitig aufkündigen, wenn sie dem Rezipienten eine Kopie des Dokuments zukommen lässt, mit welchem der GIZ der vom BMWK erteilte Auftrag über die Projektumsetzung entzogen wird.

## **8. Припинення діяльності та завершення дії Меморандуму**

8.1. Кожна зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму, якщо:

- інша Сторона не виконує свої зобов'язання з цього меморандуму чи додаткових угод до нього;
- виникли обставини, які суттєво перешкоджають чи ставлять під загрозу досягнення мети Проекту, викладеної у пункті 1.1. цього Меморандуму.

8.2. GIZ може в односторонньому порядку розірвати цей Меморандум, надавши Реципієнту копію документу, яким буде скасовано відповідне доручення на реалізацію Проекту, надане GIZ від BMWK.

## **9. Änderungen zum Memorandum**

Im Laufe der Projektumsetzung können die GIZ und der Rezipient Änderungen zu diesem Memorandum jederzeit und im gegenseitigen Einvernehmen vornehmen, indem sie eine Zusatzvereinbarung zu diesem Memorandum unterzeichnen.

## **9. Зміни до Меморандуму**

GIZ та Реципієнт можуть за взаємною згодою та у будь-який час, у ході реалізації Проекту, вносити зміни до цього Меморандуму шляхом підписання додаткової угоди до цього Меморандуму.

## **10. Vereinbarungen mit einzelnen Durchführungsorganisationen**

Die Parteien können gemeinsam Maßnahmen beschließen, die durch einzelne Organisationen umgesetzt werden und im Rahmen der Projektumsetzung verbindlich sind, oder diese Maßnahmen auf eine andere Weise in schriftlicher Form vereinbaren und diese bei Bedarf je nach dem Umsetzungsstand des Vorhabens anpassen.

## **10. Домовленості з окремими організаціями-виконавцями**

Сторони можуть спільно ухвалювати заходи, які реалізуються окремими організаціями, обов'язкові для виконання в рамках реалізації Проекту або визначати ці заходи в інший належний спосіб у письмовій формі та, в разі потреби, можуть їх корегувати відповідно до стану реалізації Проекту.

11. Schlussbestimmungen

Dieses Memorandum tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die vier Parteien in Kraft. Er wird in zwei Urschriften in jeweils ukrainischer und deutscher Sprache angefertigt. Dabei sind die ukrainische und deutsche Fassung authentisch und juristisch gleichermaßen gültig.

Nowowolynsk, den 15.11.2023

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



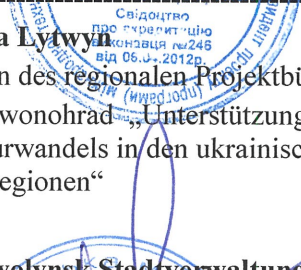
Elise Vigier

Leiterin des Vorhabens „Unterstützung des Strukturwandels in den ukrainischen Kohleregionen“



Halyna Lytwyn

Leiterin des regionalen Projektbüros in Tschernowohrad „Unterstützung des Strukturwandels in den ukrainischen Kohleregionen“



Nowowolynsk Stadtverwaltung



Borys Karpus

Leiter des Stadtrats von Nowowolynsk

Lytovezh Stadtverwaltung

Olena Kasjantschuk

Leiterin des Stadtrats von Lytovezh

Poromiv Stadtverwaltung



Oleh Sawtschuk

Leiter des Stadtrats von Poromiv

11. Прикінцеві положення

Цей Меморандум набирає чинності у день його підписання чотирма Сторонами. Меморандум укладається у двох примірниках українською та німецькою мовами. При цьому, український та німецький тексти Меморандуму є аутентичними та мають однакову юридичну силу.

Нововолинськ, дата 15.11.2023

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ



Еліз Віж'є

Керівниця Проекту «Підтримка структурних змін у вугільних регіонах України»



Галина Литвин

Керівниця регіонального офісу Проекту у м. Червоноград «Підтримка структурних змін у вугільних регіонах України»

За Нововолинську міську раду

Борис Карпус

Голова Нововолинської міської ради

За Литовезьку сільську раду

Олена Касянчук

Голова Литовезької сільської ради

За Поромівську сільську раду

Олег Савчук

Голова Поромівської сільської ради



**Anlage zum  
MEMORANDUM ÜBER ZUSAMMENARBEIT**  
zwischen

**der Deutschen Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn, Deutschland,

nachstehend „GIZ, Durchführungsorganisation“  
genannt,

und der

**Nowowolynsk Stadtverwaltung**

Druzhby-Allee 27,

45400 Nowowolynsk, Bezirk Wolodymyr, Gebiet  
Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

und der

**Lytovezh Dorfverwaltung**

Wolodymyr-Jakobtschuk-Straße, 11,

45325 Lytovezh, Bezirk Volodymyr, Gebiet Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

und der

**Poromiv Dorfverwaltung**

Tsentralna-Straße 1B,

45311 Poromiv, Bezirk Volodymyr, Gebiet Wolyn

nachstehend „Rezipient“ genannt,

**Beschreibung des Projekts für internationale  
technische Hilfe**

**„Unterstützung des Strukturwandels in den  
ukrainischen Kohleregionen“**

**1. Ziel des Vorhabens**

1.1. Das Ziel des Vorhabens ist es, die Ukraine beim Strukturwandel im Zuge des Kohleausstiegs auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene unter Beteiligung der Zivilgesellschaft zu unterstützen. Diese Unterstützung wird unter Anwendung angepasster Förderinstrumente und auf Grundlage der Konzepte des „Strukturwandels und des „Green Recovery“ geleistet, um diesen Wandel sozial und wirtschaftlich verträglich sowie nachhaltig im Sinne der Energieversorgung und Umwelt zu gestalten.

1.2. Das Vorhaben trägt zur Erreichung des Ziels bei, Mittel und Wege zur Lösung der Probleme des gerechten Strukturwandels der ukrainischen Kohleregionen zu unterstützen, wie es im Konzept des Staatlichen Programms für den gerechten Wandel der ukrainischen Kohleregionen für den Zeitraum bis

**Додаток до  
МЕМОРАНДУМУ ПРО СПІВПРАЦЮ**  
між

**Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ**

Даг-Хаммарскьольд-Вег 1-5  
65760 Ешборн, ФРН,

далі – «GIZ, Виконавець»,

Та

**Нововолинською міською радою**

проспект Дружби, 27, м. Нововолинськ,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45400

далі – «Реципієнт»,

та

**Литовезькою сільською радою**

вулиця Володимира Якобчука, 11, с. Литовеж,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45325

далі – «Реципієнт»,

та

**Поромівською сільською радою**

вулиця Центральна, 1Б, с. Поромів,  
Володимирський район, Волинська область,  
Україна, 45311

далі – «Реципієнт»,

**Опис Проекту міжнародної технічної  
допомоги**

**«Підтримка структурних змін у вугільних  
регіонах України»**

**1. Мета Проекту**

1.1. Метою Проекту є сприяння Україні щодо структурних змін, пов'язаних із відмовою від вугілля, на національному, регіональному та місцевому рівнях із залученням громадянського суспільства, застосуванням адаптованих інструментів сприяння та на основі концепцій «Справедливого переходу» та «Зеленого відтворення», що має зробити ці зміни соціально та економічно прийнятними, а також сталими з точки зору енергетики та екології.

1.2. Проект сприяє досягненню мети, підтримці шляхів і способів розв'язання проблем щодо справедливої трансформації вугільних регіонів України, визначених Концепцією Державної цільової програми справедливої трансформації вугільних регіонів України на період до

2030 (beschlossen durch die Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 1024 vom 22.09.2021) festgelegt ist.

1.3. Das Vorhaben trägt zur Erreichung der strategischen und operativen Ziele bei, die in der Staatlichen Strategie für die regionale Entwicklung 2021-2027 (beschlossen durch die Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 695 vom 05. August 2020) festgelegt sind.

## 2. Laufzeit des Vorhabens

2.1. Laufzeit des Vorhabens gemäß dem Auftrag: 15.11.2023 bis 30.11.2024 (12,5 Monate).

2.2. Die Laufzeit des Vorhabens kann durch einen entsprechenden separaten Auftrag in schriftlicher Form vom BMWK an die GIZ verlängert werden.

## 3. Die angestrebten Ergebnisse des Vorhabens

Innerhalb der Laufzeit des Vorhabens sollen die angestrebten Hauptergebnisse erreicht werden, unter anderem:

- die durch die Stilllegung von Kohlebetrieben betroffenen Gemeinden haben unter Beteiligung von Privatwirtschaft und Organisationen der Zivilgesellschaft neue Formen und Institutionen für die interkommunale Zusammenarbeit geschaffen und nehmen diese für die Vertretung ihrer mit dem Strukturwandel verbundenen Interessen in Anspruch sowie für die gemeinsame Erstellung und Umsetzung von Strategien, Maßnahmenplänen und Programmen für die Einleitung des Strukturwandels;
- Pilotprojekte sind vorbereitet und umgesetzt, lokale und regionale Institutionen für die Einleitung des Strukturwandels sind verstärkt.

## 4. Quantitative und/oder qualitative Erfolgskriterien des Vorhabens

4.1. Die Erfolgskriterien für die wichtigsten angestrebten Ergebnisse sind wie folgt:

4.1.1. Gemeinden beteiligen sich gemeinsam mit der Privatwirtschaft und zivilgesellschaftlichen Organisationen an den Aktivitäten der regionalen Institutionen, die für den Strukturwandel sorgen (z.B., Agenturen für lokale / regionale Entwicklung, gesellschaftliche Organisationen, Vereine, Energieagenturen, Verbände). Die Institutionen helfen aktiv bei der Entwicklung und Umsetzung von Maßnahmenplänen für den Strukturwandel in Pilotregionen bzw. Pilotgemeinden.

2030 року, схваленою постановою Кабінету Міністрів України від 22.09.2021 № 1024.

1.3. Проект сприяє досягненню стратегічних та операційних цілей, визначених Державною стратегією регіонального розвитку на 2021-2027 роки, затвердженою постановою Кабінету Міністрів України від 05.08.2020 № 695.

## 2. Строк реалізації Проекту

2.1. Відповідно до Доручення, строк реалізації Проекту: з 15.11.2023 по 30.11.2024 (12,5 місяців).

2.2. Строк реалізації Проекту може бути продовжений у разі надання відповідного окремого письмового доручення від BMWK до GIZ.

## 3. Очікувані результати від реалізації Проекту

Протягом реалізації Проекту передбачено досягнення визначених основних очікуваних результатів, зокрема:

- територіальні громади, які зазнали негативного впливу через закриття вугільних підприємств, за участі бізнесу й організацій громадянського суспільства створили нові форми та інституції міжмуніципальної співпраці та застосували їх для представництва на національному рівні своїх інтересів, пов'язаних зі структурними змінами, а також для спільного розроблення та реалізації стратегій, планів заходів і програм для упровадження структурних змін;
- підготовлено та реалізовано пілотні проекти та посилено місцеві й регіональні інституції з упровадження структурних змін.

## 4. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проекту

4.1. Критерії досягнення ключових очікуваних результатів:

4.1.1. Територіальні громади спільно з бізнесом і організаціями громадянського суспільства беруть участь у діяльності регіональних інституцій, які забезпечують структурні зміни (наприклад, агенції місцевого / регіонального розвитку, громадські організації, спілки, енергетичні агентства, асоціації). Інституції активно допомагають розробляти та реалізовувати плани заходів зі структурних змін у пілотних регіонах/ громадах.

4.1.2. Konzepte und Programme für die Sanierung und Wiederbelebung der Landschaften, weiteren Betrieb der freigesetzten Gelände von Kohlebergwerken oder Steigerung der Energieeffizienz bei der weiteren Nutzung ihrer Gebäude sind mit den Anlagebetreibern, lokalen Unternehmern und zivilgesellschaftlichen Organisationen abgestimmt und werden von der Bevölkerung der lokalen Gemeinden überwiegend positiv aufgenommen. Jeweils mehr als 30% der in repräsentativen Umfragen in den Pilotregionen/ Pilotgemeinden angesprochenen Frauen und Männer schätzen die bekanntgegebenen Konzepte und Programme positiv ein.

4.1.3. Aufgrund der Ergebnisse der Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) setzen Unternehmen und Gemeinden technische Maßnahmen zur Stilllegung von Kohlebetrieben und zur umweltverträglichen Schließung von Kohlegruben ein oder sanieren die freigesetzten Grundstücke. In Kohlebetrieben sind Maßnahmen umgesetzt, deren Klimaverträglichkeit durch die UVP-Ergebnisse nachgewiesen ist.

4.1.4. Vertreter der an der Umsetzung des Strukturwandels auf lokaler und regionaler Ebene beteiligten Institutionen haben sich zusammengeschlossen und nehmen am nationalen Dialog über den Strukturwandel teil (z.B. bei Anhörungen beim Ministerium für die Entwicklung von Gemeinden, Territorien und Infrastruktur der Ukraine sowie beim Minenergo).

4.1.5. In den Pilotgemeinden und Pilotregionen werden Förderprogramme für Wirtschaftsentwicklung und Beschäftigung entwickelt, die von potenziellen Existenzgründern in Anspruch genommen werden. Potenzielle Existenzgründer (Startup-Unternehmer) nutzen Beratungs- oder Förderprogramme, die mit der beratenden und sonstigen Unterstützung seitens des Vorhabens umgesetzt werden.

4.1.2. Концепції та програми санації та відновлення природного стану, подальшої експлуатації вивільненої території вугільних підприємств або підвищення енергоефективності подальшої експлуатації будівель вугільних підприємств узгоджені з експлуатантами підприємств, представниками місцевого бізнесу та організацій громадянського суспільства і переважно позитивно сприймаються населенням у громадах. Понад 30% жінок і чоловіків (в обох категоріях окремо), опитаних у рамках репрезентативних опитувань у пілотних регіонах/ громадах, позитивно оцінюють оприлюднені концепції та програми.

4.1.3. За результатами оцінки впливу на довкілля (далі – ОВД) підприємства та громади реалізують технічні заходи з припинення роботи вугільних підприємств і екологічно безпечного закриття шахт або відновлення природного стану чи санації вивільнених територій. На вугільних підприємствах реалізовано заходи, екологічна та кліматична нейтральність яких підтверджена результатами ОВД.

4.1.4. Представники інституцій, залучених до реалізації структурних змін на місцевому й регіональному рівнях, об'єднали свої зусилля та беруть участь у національному діалозі про структурні зміни. Вони залучені до національного діалогу про структурні зміни (наприклад, слухання Міністерства розвитку громад, територій та інфраструктури України та Міненерго).

4.1.5. У пілотних громадах / регіонах розробляються програми сприяння економічному розвитку та зайнятості, якими користуються потенційні засновники нових підприємств. Потенційні засновники підприємств (стартапів) користуються програмами консультацій або сприяння, які реалізуються за консультаційної та іншої підтримки Проекту.